

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Комитет по внутреннему транспорту

**Европейское соглашение
о международной перевозке
опасных грузов по внутренним
водным путям
(ВОПОГ)**

**включая прилагаемые Правила, применимые
с 1 января 2011 года**

Том I



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Нью-Йорк и Женева, 2010 год

ПРИМЕЧАНИЕ

Употребляемые обозначения и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района, или их властей, а также относительно делимитации их границ.

ECE/TRANS/220 (Vol. I)

Авторское право © Организация Объединенных Наций, 2010 год

Все права сохранены.

Никакая часть настоящего издания не может для целей продажи воспроизводиться, закладываться в поисковую систему или передаваться в любой форме или любыми средствами, включая электронные, электростатические, механические, магнитные, фотокопировальные или иные средства, без получения предварительного письменного разрешения от Организации Объединенных Наций

ИЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

В продаже под № R.10.VIII.2

ISBN 978-92-1-439040-4

(Полный комплект из двух томов)

Томы I и II не подлежат продаже по отдельности.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Европейское соглашение о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ), принятое в Женеве 26 мая 2000 года под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) и Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР), вступило в силу 28 февраля 2008 года.

Само Соглашение и первоначальный вариант прилагаемых Правил были опубликованы в 2001 году под условным обозначением ECE/TRANS/150. В этой публикации содержался также Заключительный акт Дипломатической конференции, состоявшейся в Женеве 22–26 мая 2000 года, на которой было принято Соглашение, а также принятый Конференцией текст резолюции.

На момент публикации настоящего издания Договаривающимися сторонами Соглашения являлись четырнадцать государств: Австрия, Болгария, Венгрия, Германия, Люксембург, Нидерланды, Польша, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Словакия, Украина, Франция и Хорватия. Нижеследующие государства, подписавшие Соглашение, пока еще не сдали на хранение документы о принятии, утверждении или ратификации: Италия и Чешская Республика. Другие государства – члены Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, на чьей территории находятся внутренние водные пути, кроме тех, которые образуют прибрежные маршруты, также могут стать Договаривающимися сторонами Соглашения путем присоединения к нему при том условии, что эти внутренние водные пути входят в сеть водных путей международного значения согласно определению Европейского соглашения о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП).

Правила, прилагаемые к ВОПОГ, содержат положения, касающиеся опасных веществ и изделий, положения, касающиеся их перевозки в упаковках и навалом/насыпью на борту судов внутреннего плавания или танкерами, а также положения, касающиеся постройки и эксплуатации таких судов. В них также установлены требования и процедуры, касающиеся осмотра, выдачи свидетельств о допущении, признания классификационных обществ, контроля, подготовки и экзаменования экспертов.

За исключением положений, касающихся признания классификационных обществ, которые применяются с момента вступления Соглашения в силу, прилагаемые Правила были введены в действие через двенадцать месяцев после вступления Соглашения в силу, т.е. 28 февраля 2009 года (см. пункт 1 статьи 11 Соглашения).

До вступления Соглашения в силу прилагаемые Правила регулярно обновлялись Совместным совещанием экспертов ЕЭК ООН и ЦКСР. Обновленные Правила были приняты Административным комитетом ВОПОГ на его первой сессии, которая состоялась в Женеве 19 июня 2008 года (см. документ ECE/AND/2, пункты 13–16). Комитет принял единодушное решение заменить первоначальный вариант Правил вариантом, содержащимся в документах ECE/TRANS/190 и -/Corr.1 ("ВОПОГ 2007 года") с поправками, изложенными в следующих документах: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/26, ECE/TRANS/WP.15/AC.2/26/Corr.1, ECE/TRANS/WP.15/AC.2/26/Add.1 и ECE/TRANS/WP.15/AC.2/26/Add.2.

В результате секретариат опубликовал сводный вариант ("ВОПОГ 2009 года") в качестве документа ECE/TRANS/203.

На своей четвертой сессии (Женева, 28–29 января 2010 года) Административный комитет ВОПОГ просил секретариат опубликовать новое сводное издание ВОПОГ ("ВОПОГ 2011 год"), включив в него все принятые исправления и поправки, которые должны вступить в силу 1 января 2011 года. С этими поправками и исправлениями можно ознакомиться в следующих документах: ECE/ADN/9, ECE/ADN/9/Corr.1, ECE/ADN/9/Corr.2, ECE/TRANS/WP.15/AC.2/36 (приложение II),

ECE/TRANS/WP.15/AC.2/34 (приложение II), ECE/TRANS/WP.15/AC.2/32 (приложение II) и ECE/TRANS/WP.15/AC.2/30 (приложение I и Согг.1) (только на французском языке).

Прилагаемые Правила, содержащиеся в настоящей публикации, являются сводным вариантом, в котором учтены вышеупомянутые обновленные предписания и которые вводятся в действие с 1 января 2011 года.

Следует отметить, что в соответствии с Директивой 2008/68/ЕС Европейского парламента и Совета от 24 сентября 2008 года, касающейся перевозки опасных грузов внутренним транспортом, государства – члены Европейского союза, за исключением тех, которые воспользуются отступлением, предусмотренным в пункте 3 статьи 1 этой Директивы, должны начать применять прилагаемые Правила, а также положения пунктов f) и h) статьи 3 и пунктов 1 и 3 статьи 8 Соглашения к перевозке опасных грузов по внутренним водным путям с 1 июля 2009 года и не позднее 30 июня 2011 года.

Со всеми просьбами о предоставлении информации, касающейся применения ВОПОГ, следует обращаться в соответствующий компетентный орган.

Дополнительная информация имеется на вебсайте Отдела транспорта ЕЭК ООН по следующему адресу:

<http://www.unece.org/trans/danger/adn-agree.html>

Этот сайт, обновляемый на постоянной основе, содержит ссылки на следующую информацию:

- Соглашение ВОПОГ (исключая прилагаемые Правила);
- исправления к Соглашению ВОПОГ (исключая прилагаемые Правила);
- статус Соглашения;
- уведомления депозитария;
- информация по странам (компетентные органы, уведомления);
- двусторонние соглашения;
- многосторонние соглашения;
- специальные разрешения;
- эквивалентные аналоги и отступления;
- классификационные общества;
- отчеты об авариях;
- подробная информация о публикациях (исправления);
- ВОПОГ 2011 года (файлы);
- поправки к прилагаемым Правилам 2009 года;
- прилагаемые Правила 2009 года ("ВОПОГ 2009 года");
- первоначальный вариант прилагаемых Правил (2000 год).

СОДЕРЖАНИЕ

ТОМ I

	Стр.
ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ВОПОГ)	xi
ПРИЛАГАЕМЫЕ ПРАВИЛА	1
ЧАСТЬ 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	3
Глава 1.1 Сфера охвата и применимость	
1.1.1 Структура.....	5
1.1.2 Сфера охвата.....	5
1.1.3 Изъятия.....	6
1.1.4 Применимость других правил.....	10
Глава 1.2 Определения и единицы измерения	
1.2.1 Определения	13
1.2.2 Единицы измерения	46
Глава 1.3 Подготовка работников, участвующих в перевозке опасных грузов	
1.3.1 Сфера охвата и применимость	49
1.3.2 Характер подготовки	49
1.3.3 Документация	50
Глава 1.4 Обязанности участников перевозки в области безопасности	
1.4.1 Общие меры безопасности	51
1.4.2 Обязанности основных участников.....	51
1.4.3 Обязанности остальных участников.....	54
Глава 1.5 Специальные правила, отступления	
1.5.1 Двусторонние и многосторонние соглашения	59
1.5.2 Специальные разрешения, касающиеся перевозки танкерами	59
1.5.3 Эквивалентность и отступления (пункт 3 статьи 7 ВОПОГ)...	60
Глава 1.6 Переходные меры	
1.6.1 Общие положения	61
1.6.2 Сосуды под давлением и сосуды для класса 2	62
1.6.3 Встроенные цистерны (автоцистерны и вагоны-цистерны), съёмные цистерны, транспортные средства-батареи и вагоны-батареи	62
1.6.4 Контейнеры-цистерны, переносные цистерны и МЭГК	62
1.6.5 Транспортные средства.....	62
1.6.6 Класс 7.....	62
1.6.7 Переходные положения, касающиеся судов.....	63

Содержание (продолжение)

			Стр.
Глава	1.7	Общие положения, касающиеся класса 7	
	1.7.1	Сфера охвата и применение	105
	1.7.2	Программа радиационной защиты	107
	1.7.3	Обеспечение качества	107
	1.7.4	Специальные условия	108
	1.7.5	Радиоактивные материалы, обладающие другими опасными свойствами	108
	1.7.6	Несоблюдение.....	108
Глава	1.8	Проверки и прочие вспомогательные меры, направленные на обеспечение соблюдения предписаний, касающихся безопасности	
	1.8.1	Контроль за соблюдением предписаний.....	111
	1.8.2	Взаимная административная помощь при проведении проверки иностранного судна.....	112
	1.8.3	Консультант по вопросам безопасности	112
	1.8.4	Перечень компетентных органов и назначенных ими организаций	120
	1.8.5	Уведомления о происшествиях, связанных с опасными грузами	120
Глава	1.9	Ограничения, устанавливаемые компетентными органами в отношении перевозок.....	125
Глава	1.10	Положения, касающиеся обеспечения безопасности	
	1.10.1	Общие положения	127
	1.10.2	Обучение мерам безопасности.....	127
	1.10.3	Положения, касающиеся перевозки грузов повышенной опасности	127
Главы	1.11–1.14	(Зарезервированы)	
Глава	1.15	Признание классификационных обществ	
	1.15.1	Общие положения	133
	1.15.2	Процедура признания классификационных обществ	133
	1.15.3	Условия и критерии признания классификационного общества, ходатайствующего о признании в рамках настоящего Соглашения	134
	1.15.4	Обязанности рекомендованных классификационных обществ	135
Глава	1.16	Процедура выдачи свидетельства о допущении	
	1.16.1	Свидетельство о допущении	137
	1.16.2	Выдача и признание свидетельств о допущении	138
	1.16.3	Процедура осмотра	138
	1.16.4	Орган по освидетельствованию	138
	1.16.5	Заявка на выдачу свидетельства о допущении	139
	1.16.6	Изменения в свидетельстве о допущении.....	139
	1.16.7	Представление судна к осмотру.....	139
	1.16.8	Первоначальный осмотр.....	139
	1.16.9	Специальный осмотр	139
	1.16.10	Периодический осмотр и возобновление свидетельства о допущении	140

Содержание (продолжение)

		Стр.
	1.16.11 Продление срока действия свидетельства о допущении без проведения осмотра.....	140
	1.16.12 Осмотр по требованию властей	140
	1.16.13 Изъятие и возвращение свидетельства о допущении	140
	1.16.14 Дубликат	141
	1.16.15 Реестр свидетельств о допущении.....	141
ЧАСТЬ 2	КЛАССИФИКАЦИЯ	(см. том II)
ЧАСТЬ 3	ПЕРЕЧЕНЬ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ИЗЪЯТИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ОГРАНИЧЕННЫМИ И ОСВОБОЖДЕННЫМИ КОЛИЧЕСТВАМИ	145
Глава 3.1	Общие положения	(см. том II)
Глава 3.2	Перечень опасных грузов	
3.2.1	Таблица А: Перечень опасных грузов в порядке номеров	(см. том II)
3.2.2	Таблица В: Перечень опасных грузов в алфавитном порядке	(см. том II)
3.2.3	Таблица С: Перечень опасных грузов, допущенных к перевозке танкерами, в порядке номеров.....	149
3.2.4	Условия применения раздела 1.5.2, посвященного специальным разрешениям, касающимся перевозки танкерами	226
Глава 3.3	Специальные положения, применяемые к некоторым веществам или изделиям	(см. том II)
Глава 3.4	Опасные грузы, упакованные в ограниченных количествах	(см. том II)
Глава 3.5	Опасные грузы, упакованные в освобожденных количествах	(см. том II)
ЧАСТЬ 4	ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТАРЫ, ЦИСТЕРН И ГРУЗОВЫХ ТРАНСПОРТНЫХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ НАВАЛОМ/НАСЫПЬЮ	243
Глава 4.1	Общие положения	245
ЧАСТЬ 5	ПРОЦЕДУРЫ ОТПРАВКИ	247
Глава 5.1	Общие положения	
5.1.1	Применение и общие положения.....	249
5.1.2	Использование транспортных пакетов.....	249
5.1.3	Порожние неочищенные тара (включая КСГМГ и крупногабаритную тару), цистерны, МЕМУ, транспортные средства, вагоны и контейнеры для перевозки грузов навалом/насыпью	249
5.1.4	Совместная упаковка	250
5.1.5	Общие положения для класса 7	250

Содержание (продолжение)

		Стр.
Глава	5.2	Маркировка и знаки опасности
	5.2.1	Маркировка на упаковках..... 257
	5.2.2	Знаки опасности на упаковках 261
Глава	5.3	Размещение информационных табло и маркировки в виде табличек оранжевого цвета на контейнерах, МЭГК, МЕМУ контейнерах-цистернах, переносных цистернах, транспортных средствах и вагонах
	5.3.1	Размещение информационных табло 269
	5.3.2	Маркировка в виде табличек оранжевого цвета..... 273
	5.3.3	Маркировочный знак для веществ, перевозимых при повышенной температуре..... 281
	5.3.4	Маркировка в случае перевозки в транспортной цепи, включающей морскую перевозку 281
	5.3.5	(Зарезервирован)..... 283
	5.3.6	Маркировочный знак вещества, опасного для окружающей среды 283
Глава	5.4	Документация
	5.4.0	Общие положения 285
	5.4.1	Транспортный документ на опасные грузы и связанная с ним информация 285
	5.4.2	Свидетельство о загрузке, большого контейнера, транспортного средства или вагона 298
	5.4.3	Письменные инструкции 299
	5.4.4	Хранение информации, касающейся перевозки опасных грузов 304
	5.4.5	Пример формы документа на опасные грузы при мультимодальной перевозке 304
Глава	5.5	Специальные положения
	5.5.1	(Исключен)
	5.5.2	Специальные положения, применяемые к фумигированным грузовым транспортным единицам (№ ООН 3359) 307
ЧАСТЬ 6	ПРЕДПИСАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ИЗГОТОВЛЕНИЯ И ИСПЫТАНИЙ ТАРЫ (ВКЛЮЧАЯ КСГМГ И КРУПНОГАБАРИТНУЮ ТАРУ), ЦИСТЕРН И ГРУЗОВЫХ ТРАНСПОРТНЫХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ НАВАЛОМ/НАСЫПЬЮ 309	
ЧАСТЬ 7	ПРЕДПИСАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПОГРУЗКИ, ПЕРЕВОЗКИ, ВЫГРУЗКИ И ОБРАБОТКИ ГРУЗА 313	
Глава	7.1	Сухогрузные суда
	7.1.0	Общие предписания 315
	7.1.1	Способ перевозки грузов 315
	7.1.2	Предписания, применимые к судам 316
	7.1.3	Общие служебные предписания 317
	7.1.4	Дополнительные предписания, касающиеся погрузки, перевозки, выгрузки и обработки груза 320
	7.1.5	Дополнительные предписания, касающиеся эксплуатации судов 335
	7.1.6	Дополнительные предписания 338

Содержание (продолжение)

			Стр.
	Глава 7.2	Танкеры	
	7.2.0	Общие предписания	343
	7.2.1	Способ перевозки грузов	343
	7.2.2	Предписания, применимые к судам	344
	7.2.3	Общие служебные предписания	345
	7.2.4	Дополнительные предписания, касающиеся погрузки, перевозки, выгрузки и обработки груза	352
	7.2.5	Дополнительные предписания, касающиеся эксплуатации судов	362
ЧАСТЬ 8	ПРЕДПИСАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЭКИПАЖЕЙ, ОБОРУДОВАНИЯ, ОПЕРАЦИЙ И ДОКУМЕНТАЦИИ		
	Глава 8.1	Общие предписания, применимые к судам и оборудованию	
		<i>(Зарезервирован)</i>	
	8.1.1	Документы	367
	8.1.2	<i>(Зарезервирован)</i>	
	8.1.3	Средства пожаротушения.....	369
	8.1.4	Специальное оборудование.....	370
	8.1.5	Проверка и осмотр оборудования.....	370
	8.1.6	Электрооборудование	371
	8.1.7	Свидетельство о допущении	371
	8.1.8	Временное свидетельство о допущении	372
	8.1.9	<i>(Исключен)</i>	
	8.1.10	Журнал регистрации производимых во время перевозки операций, связанных с перевозкой груза под № ООН 1203.....	373
	8.1.11		
	Глава 8.2	Предписания, касающиеся подготовки	
	8.2.1	Общие предписания, касающиеся подготовки экспертов.....	375
	8.2.2	Особые предписания, касающиеся подготовки экспертов.....	376
	Глава 8.3	Различные предписания, которые должны выполняться экипажем судна	
	8.3.1	Лица, которым разрешается находиться на борту судна.....	387
	8.3.2	Переносные лампы.....	387
	8.3.3	Доступ на борт судна	387
	8.3.4	Запрещение курения, пользования огнем и незащищенным светом	387
	8.3.5	Виды опасности, создаваемые работами, производимыми на борту судна	387
	Глава 8.4	<i>(Зарезервирована)</i>	389
	Глава 8.5	<i>(Зарезервирована)</i>	391

Содержание (продолжение)

			Стр.
Глава	8.6	Документы	
	8.6.1	Свидетельство о допущении	393
	8.6.2	Свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ согласно пунктам 8.2.1.3, 8.2.1.5 или 8.2.1.7.....	402
	8.6.3	Перечень обязательных проверок ВОПОГ	403
	8.6.4	<i>(Исключен)</i>	
ЧАСТЬ 9	ПРАВИЛА ПОСТРОЙКИ		411
Глава	9.1	Правила постройки сухогрузных судов	
	9.1.0	Правила постройки, применимые к сухогрузным судам.....	413
Глава	9.2	Правила постройки, применимые к морским судам, соответствующим предписаниям Конвенции СОЛАС 1974 года, глава II-2, правило 19, или СОЛАС 1974 года, глава II-2, правило 54	431
Глава	9.3	Правила постройки танкеров	
	9.3.1	Правила постройки танкеров типа G.....	437
	9.3.2	Правила постройки танкеров типа C.....	469
	9.3.3	Правила постройки танкеров типа N.....	505
	9.3.4	Альтернативные варианты постройки	542

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОЙ
ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ ПО ВНУТРЕННИМ
ВОДНЫМ ПУТЯМ (ВОПОГ)**

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

СТРЕМЯСЬ установить на основе общего согласия единообразные принципы и правила в целях:

- a) повышения безопасности международных перевозок опасных грузов по внутренним водным путям;
- b) эффективного содействия охране окружающей среды посредством предотвращения загрязнения вследствие аварий и происшествий в ходе таких перевозок; и
- c) облегчения транспортных операций и содействия развитию международной торговли,

СЧИТАЯ, что наилучшим способом достижения этой цели является заключение соглашения, заменяющего "Европейские предписания, касающиеся международной перевозки опасных грузов по внутренним водным путям", содержащиеся в приложении к резолюции № 223 Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии, с внесенными в них поправками,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Область применения

1. Настоящее Соглашение применяется к международной перевозке опасных грузов судами по внутренним водным путям.
2. Настоящее Соглашение не применяется к перевозке опасных грузов морскими судами по морским судоходным путям, составляющим часть внутренних водных путей.
3. Настоящее Соглашение не применяется к перевозке опасных грузов военными кораблями или военно-вспомогательными судами либо к другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им, когда оно использует их исключительно для правительственных и некоммерческих целей. Однако каждая Договаривающаяся сторона путем принятия соответствующих мер, не сказывающихся на эксплуатации или эксплуатационных возможностях таких кораблей и судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, обеспечивает, чтобы действия этих кораблей и судов были, насколько это практически возможно, совместимы с настоящим Соглашением.

Статья 2

Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению

1. Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению, составляют его неотъемлемую часть. Любая ссылка на настоящее Соглашение означает одновременно ссылку на прилагаемые к нему Правила.

2. Прилагаемые Правила включают:

- a) предписания, касающиеся международной перевозки опасных грузов по внутренним водным путям;
- b) предписания и процедуры, касающиеся осмотра, выдачи свидетельств о допущении, признания классификационных обществ, отступлений, специальных разрешений, контроля, подготовки и экзаменования экспертов;
- c) общие переходные положения;
- d) дополнительные переходные положения, применимые на отдельных внутренних водных путях.

Статья 3

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "*судно*" означает судно внутреннего плавания или морское судно;
- b) "*опасные грузы*" означают вещества и изделия, международная перевозка которых, согласно прилагаемым Правилам, запрещена или допускается на определенных условиях;
- c) "*международная перевозка опасных грузов*" означает любую перевозку опасных грузов, осуществляемую судами по внутренним водным путям на территории по крайней мере двух Договаривающихся сторон;
- d) "*внутренние водные пути*" означают все внутренние судоходные пути, включая морские судоходные пути, на территории Договаривающейся стороны, открытые для плавания судов в соответствии с национальным правом;
- e) "*морские судоходные пути*" означают внутренние водные пути, связанные с морем, используемые в основном для движения морских судов и установленные в качестве таковых в соответствии с национальным правом;
- f) "*признанное классификационное общество*" означает классификационное общество, отвечающее критериям, установленным в прилагаемых Правилах, и признанное, в соответствии с этими прилагаемыми Правилами, компетентным органом Договаривающейся стороны, где выдано свидетельство о признании;
- g) "*компетентный орган*" означает орган, назначенный или признанный в качестве такового в каждой Договаривающейся стороне и в каждом конкретном случае в связи с положениями настоящего Соглашения;
- h) "*орган по освидетельствованию*" означает орган, назначенный или признанный Договаривающейся стороной для целей осмотра судов в соответствии с процедурами, предусмотренными в прилагаемых Правилах.

ГЛАВА II

ТЕХНИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4

Запрещение перевозок, условия перевозки, контроль

1. При условии соблюдения положений статей 7 и 8 опасные грузы, перевозка которых, согласно прилагаемым Правилам, не допускается, не должны быть объектом международной перевозки.
2. Без ущерба для положений статьи 6 международная перевозка других опасных грузов разрешается при соблюдении условий, установленных в прилагаемых Правилах.
3. В соответствии с положениями прилагаемых Правил Договаривающиеся стороны следят за соблюдением упомянутых в пунктах 1 и 2, выше, запретов и условий.

Статья 5

Изъятия

Настоящее Соглашение не применяется к перевозке опасных грузов в той мере, в какой такая перевозка подпадает под изъятия в соответствии с прилагаемыми Правилами. Изъятия могут предусматриваться только в том случае, когда количество подпадающих под изъятие грузов, характер подпадающей под изъятие транспортной операции или тара гарантируют безопасность перевозки.

Статья 6

Суверенное право государств

Каждая Договаривающаяся сторона сохраняет право регламентировать или запрещать ввоз на свою территорию опасных грузов по иным причинам, чем безопасность перевозки.

Статья 7

Специальные правила, отступления

1. Договаривающиеся стороны сохраняют право договариваться на ограниченный период, установленный в прилагаемых Правилах, путем заключения особых двусторонних или многосторонних соглашений и без ущерба для безопасности о том:
 - а) что опасные грузы, международная перевозка которых запрещена настоящим Соглашением, могут при определенных условиях приниматься для международных перевозок по их внутренним водным путям; или
 - б) что опасные грузы, международная перевозка которых допускается настоящим Соглашением только на установленных условиях, могут, тем не менее, приниматься для международных перевозок по их внутренним водным путям на условиях, отличных от тех, которые установлены в прилагаемых Правилах.

Упомянутые в настоящем пункте особые двусторонние или многосторонние соглашения незамедлительно доводятся до сведения Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который информирует о них Договаривающиеся стороны, не участвующие в этих соглашениях.

2. Каждая Договаривающаяся сторона сохраняет право выдавать специальные разрешения на международную перевозку танкерами опасных грузов, транспортировка которых танкерами не разрешается согласно предписаниям прилагаемых Правил, относящимся к перевозке, при условии соблюдения предусмотренных в прилагаемых Правилах процедур, касающихся специальных разрешений.
3. Договаривающиеся стороны сохраняют право разрешать в следующих случаях международную перевозку опасных грузов на борту судна, не удовлетворяющего требованиям, установленным в прилагаемых Правилах, при условии соблюдения процедуры, предусмотренной в прилагаемых Правилах:
 - а) в случае использования на борту судна материалов, устройств или оборудования либо применения на борту судна определенных конструктивных решений либо определенных мер, иных, чем те, которые указаны в прилагаемых Правилах;
 - б) в случае судна с техническими новшествами, представляющими собой отклонения от положений прилагаемых Правил.

Статья 8

Переходные положения

1. Свидетельства о допущении и другие документы, составленные согласно требованиям Правил перевозки опасных грузов по Рейну (ППОГР), Правил перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д) или национальных правил, основанных на Европейских предписаниях, касающихся международной перевозки опасных грузов по внутренним водным путям, содержащихся в приложении к резолюции № 223 Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии, либо на варианте этих Предписаний с поправками, применявшимися на дату введения в действие прилагаемых Правил в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 11, остаются действительными до истечения срока их действия на тех же условиях, в частности в отношении их признания другими государствами, которые существовали до даты введения в действие прилагаемых Правил. При этом такие свидетельства остаются действительными в течение одного года с даты введения в действие прилагаемых Правил, если срок их действия истекает в этот период. Вместе с тем срок их действия в любом случае не превышает пяти лет с даты введения в действие прилагаемых Правил.
2. Суда, которые на дату введения в действие прилагаемых Правил в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 11, допущены к перевозке опасных грузов по территории одной из Договаривающихся сторон и которые отвечают требованиям прилагаемых Правил, с учетом, при необходимости, содержащихся в них переходных положений, могут получить свидетельство о допущении ВОПОГ на основе процедуры, предусмотренной в прилагаемых Правилах.
3. В отношении упомянутых в пункте 2 судов, предназначенных исключительно для осуществления перевозок по тем внутренним водным путям, где в соответствии с национальным правом до даты введения в действие прилагаемых Правил в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 11, положения ППОГР не применялись, могут применяться помимо общих переходных положений дополнительные переходные положения, действующие на отдельных внутренних водных путях. Такие суда получают свидетельство о допущении ВОПОГ, действительное для вышеупомянутых внутренних водных путей или их части.
4. В случае включения в прилагаемые Правила новых положений Договаривающиеся стороны могут предусмотреть новые общие переходные положения. В этих переходных положениях указываются суда, к которым они применяются, и срок их действия.

Статья 9

Применение других правил

На перевозки, подпадающие под действие настоящего Соглашения, продолжает распространяться действие местных, региональных или международных предписаний, применимых в целом к перевозкам грузов по внутренним водным путям.

ГЛАВА III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 10

Договаривающиеся стороны

1. Государства – члены Европейской экономической комиссии, на чьей территории находятся водные пути, кроме тех, которые образуют прибрежные маршруты, входящие в сеть водных путей международного значения, согласно определению Европейского соглашения о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП), могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем:
 - a) его окончательного подписания;
 - b) сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении после его подписания под условием ратификации, принятии или утверждения;
 - c) сдачи на хранение документа о присоединении.
2. Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 мая 2001 года в Канцелярии Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии в Женеве. После этой даты оно будет открыто для присоединения.
3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 11

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через месяц после даты, на которую число упомянутых в пункте 1 статьи 10 государств, подписавших его окончательно или сдавших на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, достигнет семи.

Вместе с тем прилагаемые Правила, за исключением положений, касающихся признания классификационных обществ, вводятся в действие через двенадцать месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.
2. Для любого государства, которое подпишет настоящее Соглашение окончательно или ратифицирует, примет или утвердит его либо присоединится к нему после того, как семь государств, упомянутых в пункте 1 статьи 10, подписали его окончательно или сдали на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящее Соглашение вступает в силу через месяц после его окончательного подписания этим государством или сдачи на хранение этим государством документа о его ратификации, принятии или утверждении либо о присоединении к нему.

Прилагаемые Правила вводятся в действие с той же даты. Если срок, указанный в пункте 1 в отношении введения в действие прилагаемых Правил, еще не истек, то они вводятся в действие по истечении такого срока.

Статья 12

Денонсация

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после даты получения Генеральным секретарем письменного уведомления о денонсации.

Статья 13

Прекращение действия

1. Если после вступления в силу настоящего Соглашения в течение двенадцати месяцев подряд число Договаривающихся сторон составляет менее пяти, настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении такого двенадцатимесячного периода.
2. В случае заключения универсального соглашения, регламентирующего смешанную перевозку опасных грузов, действие любого положения настоящего Соглашения, кроме тех, которые относятся исключительно к внутреннему судоходству, постройке и оборудованию судов, перевозке навалом или насыпью или перевозке танкерами, противоречащего какому-либо положению такого универсального соглашения, автоматически прекращается в отношении между Сторонами настоящего Соглашения, ставшими сторонами универсального соглашения, с даты вступления последнего в силу и заменяется ipso facto соответствующим положением универсального соглашения.

Статья 14

Заявления

1. Любое государство может при окончательном подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении либо в любое время после этого сделать заявление путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что настоящее Соглашение распространяется на все или некоторые территории, которые оно представляет в международных отношениях. Настоящее Соглашение применяется к территории или территориям, указанным в уведомлении, через месяц после получения такого уведомления Генеральным секретарем.
2. Любое государство, сделавшее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о применении настоящего Соглашения к какой-либо территории, которую оно представляет в международных отношениях, может денонсировать настоящее Соглашение в отношении такой территории в порядке, предусмотренном в статье 12.
3. а) Кроме того, любое государство может при окончательном подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении либо в любое время после этого сделать заявление путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что настоящее Соглашение не распространяется на определенные внутренние водные пути на его территории, при условии что такие водные пути не входят в сеть водных путей международного значения, согласно определению СМВП. Если такое заявление сделано после того, как государство окончательно подписало настоящее

Соглашение или сдало на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, действие настоящего Соглашения прекращается в отношении соответствующих внутренних водных путей через месяц после получения такого уведомления Генеральным секретарем.

- b) Вместе с тем любое государство, на чьей территории находятся внутренние водные пути, охваченные СМВП, на которых на дату принятия настоящего Соглашения действует обязательный международно-правовой режим, регулирующий перевозку опасных грузов, может сделать заявление о том, что применение настоящего Соглашения на таких путях зависит от соблюдения процедур, предусмотренных в правовом инструменте, устанавливающем этот режим. Такое заявление делается при окончательном подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
4. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 3 а) или 3 б) настоящей статьи, может в последующем путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций сделать заявление о том, что настоящее Соглашение распространяется на все или некоторые внутренние водные пути, указанные в заявлении, сделанном в соответствии с пунктом 3 а) или 3 б). Настоящее Соглашение применяется к внутренним водным путям, указанным в уведомлении, через месяц после получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 15

Споры

1. Любой спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, должен по возможности разрешаться путем переговоров между этими сторонами в споре.
2. Любой спор, не урегулированный путем прямых переговоров, может передаваться Договаривающимися сторонами, являющимися сторонами в споре, в Административный комитет, который рассматривает данный спор и выносит рекомендации по его урегулированию.
3. Любой спор, не урегулированный в соответствии с положениями пункта 1 или 2, выносится на арбитражное разбирательство по просьбе любой Договаривающейся стороны, являющейся стороной в споре, и, таким образом, передается одному или нескольким арбитрам, избираемым по общему согласию Договаривающихся сторон, являющихся сторонами в споре. Если в течение трех месяцев после обращения с просьбой об арбитражном разбирательстве такие Стороны не пришли к соглашению о выборе арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единоличного арбитра, которому спор передается для вынесения решения.
4. Решение арбитра или арбитров, назначенных согласно пункту 3 настоящей статьи, имеет обязательную силу для Договаривающихся сторон, являющихся сторонами в споре.

Статья 16

Оговорки

1. Любое государство может при окончательном подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным статьей 15. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными статьей 15 по отношению к любой Договаривающейся стороне, сделавшей такую оговорку.

2. Любое Договаривающееся государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять ее путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
3. Оговорки, не предусмотренные настоящим Соглашением, не допускаются.

Статья 17

Административный комитет

1. Для рассмотрения применения настоящего Соглашения, изучения любых предлагаемых к нему поправок, а также мер по обеспечению единообразия в толковании и применении его положений учреждается Административный комитет.
2. Договаривающиеся стороны являются членами Административного комитета. Комитет может принять решение о том, что государства, упомянутые в пункте 1 статьи 10 настоящего Соглашения, которые не являются Договаривающимися сторонами, любое другое государство – член Европейской экономической комиссии или Организации Объединенных Наций либо представители международных межправительственных или неправительственных организаций могут присутствовать на его сессиях в качестве наблюдателей при рассмотрении вопросов, представляющих для них интерес.
3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный секретарь Центральной комиссии судоходства по Рейну обеспечивают секретариатское обслуживание Административного комитета.
4. Ежегодно на первой сессии Административный комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя.
5. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии созывает Административный комитет ежегодно либо с другой периодичностью, определенной Комитетом, а также по просьбе по крайней мере пяти Договаривающихся сторон.
6. Для принятия решений необходим кворум, составляющий не менее половины Договаривающихся сторон.
7. Предложения ставятся на голосование. Каждая представленная на сессии Договаривающаяся сторона имеет один голос. Применяются следующие правила:
 - a) предлагаемые поправки к настоящему Соглашению и связанные с ними решения принимаются в соответствии с положениями пункта 2 статьи 19;
 - b) предлагаемые поправки к прилагаемым Правилам и связанные с ними решения принимаются в соответствии с положениями пункта 4 статьи 20;
 - c) предложения и решения, касающиеся рекомендации о признании классификационных обществ или отзыва такой рекомендации, принимаются в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте 4 статьи 20;
 - d) любое предложение или решение, кроме тех, которые упомянуты в подпунктах a)–c), выше, принимается большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Административного комитета.
8. Административный комитет может учреждать рабочие группы, которые он считает необходимыми для оказания ему содействия в выполнении его функций.

9. При отсутствии в настоящем Соглашении соответствующих положений применяются правила процедуры Европейской экономической комиссии, если только Административный комитет не примет иное решение.

Статья 18

Комитет по вопросам безопасности

Для рассмотрения любых предложений об изменении прилагаемых Правил, в частности предложений, касающихся безопасности судоходства, постройки, оборудования и экипажей судов, учреждается Комитет по вопросам безопасности. Комитет функционирует в рамках деятельности органов Европейской экономической комиссии, Центральной комиссии судоходства по Рейну и Дунайской комиссии, обладающих компетенцией в области перевозки опасных грузов по внутренним водным путям.

Статья 19

Процедура внесения поправок в настоящее Соглашение, за исключением прилагаемых Правил

1. Поправки к настоящему Соглашению, за исключением прилагаемых Правил, могут вноситься по предложению любой Договаривающейся стороны в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.
2. Любая предлагаемая поправка к настоящему Соглашению, за исключением прилагаемых Правил, рассматривается Административным комитетом. Любая такая поправка, рассмотренная или подготовленная на совещании Административного комитета и одобренная Административным комитетом большинством в две трети его членов, присутствующих и участвующих в голосовании, направляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся сторонам для принятия.
3. Любая предлагаемая поправка, направленная для принятия в соответствии с положениями пункта 2, вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через шесть месяцев по истечении двадцати четырех месяцев с даты направления уведомления о такой поправке, если в течение этого периода ни одна из Договаривающихся сторон не уведомит письменно Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о возражении против данной поправки.

Статья 20

Процедура внесения поправок в прилагаемые Правила

1. Поправки к прилагаемым Правилам могут вноситься по предложению любой Договаривающейся стороны.
Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций также может предлагать поправки, направленные на приведение прилагаемых Правил в соответствие с другими международными соглашениями, касающимися перевозки опасных грузов, или Рекомендациями Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов, а также поправки, предложенные вспомогательным органом Европейской экономической комиссии, обладающим компетенцией в области перевозки опасных грузов.
2. Любая предлагаемая поправка к прилагаемым Правилам в принципе представляется на рассмотрение Комитету по вопросам безопасности, который передает принятые им проекты поправок Административному комитету.

3. По прямой просьбе Договаривающейся стороны или в том случае, если секретариат Административного комитета сочтет целесообразным, предлагаемые поправки могут также представляться на рассмотрение непосредственно Административному комитету. Такие предлагаемые поправки рассматриваются на первой сессии и, если они сочтены приемлемыми, повторно на следующей сессии Комитета одновременно с любыми другими относящимися к ним предложениями, если только Комитет не примет иное решение.
4. Решения по проектам поправок и предлагаемым поправкам, представленным на рассмотрение Административному комитету в соответствии с пунктами 2 и 3, принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов. Однако поправка не считается одобренной, если сразу после голосования пять присутствующих членов заявляют о своем возмущении против нее. Одобренные поправки направляются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся сторонам для принятия.
5. Любой проект поправки к прилагаемым Правилам, направленный для принятия в соответствии с пунктом 4, считается принятым, если только в течение трех месяцев с даты его рассылки Генеральным секретарем по крайней мере одна треть Договаривающихся сторон или пять из них, если одна треть превышает эту цифру, не уведомят письменно Генерального секретаря о своем возмущении против предлагаемой поправки. Если поправка считается принятой, она вступает в силу для всех Договаривающихся сторон по истечении еще одного трехмесячного периода, за исключением следующих случаев:
 - a) в случае, если аналогичные поправки к другим международным соглашениям, регулирующим перевозку опасных грузов, уже вступили в силу или вступают в силу с иной даты, Генеральный секретарь может, на основе письменной просьбы Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, принять решение о том, что данная поправка вступает в силу по истечении иного срока, с тем чтобы обеспечить одновременное вступление в силу данной поправки и поправок, вносимых в другие такие соглашения, или, если это невозможно, скорейшее вступление в силу данной поправки после вступления в силу поправок к другим соглашениям; такой срок, однако, не может составлять менее одного месяца;
 - b) при одобрении проекта поправки Административный комитет может устанавливать срок, превышающий три месяца, для целей вступления поправки в силу в случае ее принятия.

Статья 21

Просьбы, сообщения и возражения

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все Договаривающиеся стороны и все государства, упомянутые в пункте 1 статьи 10 настоящего Соглашения, о любых просьбах, сообщениях или возражениях в соответствии со статьями 19 и 20, выше, а также о принятии и дате вступления в силу поправок.

Статья 22

Конференция по пересмотру

1. Независимо от процедуры, предусмотренной в статьях 19 и 20, любая Договаривающаяся сторона может путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций обратиться с просьбой о созыве конференции в целях пересмотра настоящего Соглашения.

Конференция по пересмотру, на которую приглашаются все Договаривающиеся стороны и все государства, упомянутые в пункте 1 статьи 10, созывается Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии, если в течение шести месяцев начиная с даты направления уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по крайней мере четверть Договаривающихся сторон сообщат ему о своем согласии с этой просьбой.

2. Независимо от процедуры, предусмотренной в статьях 19 и 20, конференция по пересмотру, на которую приглашаются все Договаривающиеся стороны и все государства, упомянутые в пункте 1 статьи 10, созывается также Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии по получении письменного уведомления о соответствующей просьбе Административного комитета. Административный комитет принимает решение об обращении с такой просьбой большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Комитета.
3. Если в соответствии с пунктами 1 или 2 настоящей статьи созывается конференция, Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии предлагает Договаривающимся сторонам представить в трехмесячный срок предложения, которые они намерены вынести на рассмотрение конференции.
4. Не менее чем за шесть месяцев до открытия конференции Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии направляет всем Договаривающимся сторонам и всем государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 10, предварительную повестку дня конференции, а также тексты таких предложений.

Статья 23

Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать шестого мая двухтысячного года в одном экземпляре на английском, немецком, русском и французском языках в случае текста самого Соглашения и на французском языке в случае текста прилагаемых Правил, причем все четыре текста самого Соглашения являются равно аутентичными.

Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций предлагается подготовить перевод прилагаемых Правил на английский и русский языки.

Генеральному секретарю Центральной комиссии судоходства по Рейну предлагается подготовить перевод прилагаемых Правил на немецкий язык.

